



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2021・02

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 21 de Janeiro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Teste do sistema de alarme nacional J-ALERT

2月17日全国瞬時警報システム(Jアラート)の全国一斉情報伝達試験を実施

Dia 17 de Fevereiro (4ª.f) às 11:00 horas!!!

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, **serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa iyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert).** Aqueles que fizeram o registro para receber mensagens de emergências, estarão recebendo também mensagens para o teste do sistema. Contamos com a compreensão e colaboração de todos. ※ Tocará um sinal antes e depois da transmissão.



Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619

Distribuição do Calendário de lixo do ano letivo Reiwa 3 (2021) (Abril de 2021 ~ Março de 2022) ・令和3年度ごみカレンダー配布

O novo calendário está previsto para ser distribuído pela associação dos bairros em meados de Fevereiro. Poderá ser adquirido também no Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente, Centros de Atendimento Regionais e homepage da Cidade. Pedimos que verifique o novo calendário pois alguns bairros sofrerão alterações nos dias de coleta. **Pedimos também certa tolerância para a versão do calendário em português, previsto para meados de Março.**

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

A partir de Abril será necessário fazer a solicitação antecipada para levar o lixo incinerável de grande porte diretamente ao Eisei-Center

4月から衛生センターごみ処理施設への大型燃えるごみの直接搬入には
事前申し込みが必要となります

O Centro de Higiene (Eisei-Center) estará em reforma durante 4 anos, entre os anos letivos de 2021 ~ 2024. Durante o período das obras, prevemos grande congestionamento dentro do estabelecimento, portanto, **será necessário que faça a solicitação antecipada quando for levar o lixo incinerável de grande porte diretamente ao centro.**

Neste caso, é considerado “lixo incinerável de grande porte” quando a soma da largura, comprimento e altura ultrapassar 80cm.

Atenção pois o tamanho difere (soma da largura, comprimento e altura acima de 1m) dos lixos de grande porte considerados pelos outros estabelecimentos indicados pela cidade.



(Armário, móveis em geral, cobertor, tatami, tampa da banheira, madeiras e outros)

Contudo, pedimos a colaboração para diminuir o lixo incinerável durante o período de 3 ~ 18 de Julho, pois o forno não estará funcionando.

Informações e Agendamento: Centro de Higiene de Koka (Koka-Eisei-Center) TEL: 0748-62-5454
Atendimento: Dias úteis das 8:30 ~ 12:00 horas e 13:00 ~ 16:30 horas (Exceto feriados, final e começo de ano)

<<< PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS >>>

Não esqueça de fazer os trâmites do “Auxílio para despesas preparatórias de ingresso escolar” (Nyuugaku-Shitakukin) · 手続きを忘れずに ひとり親家庭等入学支度金



>>> Período para requerimento: Até o dia 1 de Março (2ª.f)

>>> Correspondentes:

Aqueles que possuem o endereço registrado na Cidade de Koka, por mais de 1 ano consecutivo na data base de 1 de Fevereiro, que cuidam de crianças que estarão ingressando no primeiro ano das escolas do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2021 e a família é composta somente por um ou nenhum dos pais. ※ Não há limite de renda.

>>> Locais para requerimento:

Dpto. de Política Infantil no 2º. andar na Sede da prefeitura em Minakuchi ou no Centros de Atendimento de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Dai-Ichi e Shigaraki.

- >>> Valor do auxílio: - Crianças que estarão ingressando no Shogakko: ¥5,000
- Crianças que estarão ingressando no Chugakko: ¥10,000

>>> Data de pagamento: Dia 31 de Março (4ª.f) (previsão)

- ※ Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado.
※ Não será notificado individualmente aos correspondentes.



Já solicitou o “Benefício Extraordinário Específico p/ famílias monoparentais” (Hitorioya-Setai-Rinji-Tokubetsu-Kyuufukin) ひとり親世帯 臨時特別給付金の申請はお済ですか

Os correspondentes à este benefício que não providenciaram a solicitação ainda, deverão efetuá-los dentro do prazo indicado. Para mais informações entre em contato com o Dpto. Responsável.

>>> Período para requerimento: Até o dia 26 de Fevereiro (6ª.f)

>>> Correspondentes:

- Aqueles que não estão recebendo o Auxílio de Subsistência Infantil, devido estarem recebendo pensão pública e outros
- Aqueles que são elegíveis ao Auxílio de Subsistência Infantil que sofreram consequências na renda devido ao Coronavírus a nível semelhante aos que recebem o Auxílio de Subsistência Infantil

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Sistema de “Subsídio para crianças deficientes” e “Subsídio especial para deficientes” 障害児福祉手当・特別障害者手当制度

A Cidade de Koka oferece subsídios àqueles que possuem deficiência de grau elevado e necessitam de cuidados em casa, com o intuito de reduzir o encargo e promover o bem-estar do deficiente. Há limite de renda e a necessidade de apresentar o atestado médico e outros. Entre em contato para mais informações.

< Subsídio para crianças deficientes (Shogaiji-Fukushi-Teate) >

- **Correspondentes:** Subsídio para menores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado, que necessitam de cuidados especiais diariamente em casa.
- **Valor mensal:** ¥ 14,880

< Subsídio especial para deficientes (Tokubetsu-Shogaisha-Teate) >

- **Correspondentes:** Subsídio para maiores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado, que necessitam de cuidados especiais diariamente em casa.
- **Valor mensal:** ¥ 27,350

Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shogai-Fukushi-Ka)
TEL : 0748-69-2161 FAX: 0748-63-4085

Consulta para famílias com filhos em idade escolar

学 齡 期 相 談

É um balcão de consultas, destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares. Vamos pensar juntos sobre os assuntos relacionados à escola, cotidiano e criação dos filhos.

>>> Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados)

>>> Horário: Das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Consulta sobre educação e aprendizado

育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

Consulta sobre preocupações com jovens

青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor

消 費 生 活 相 談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

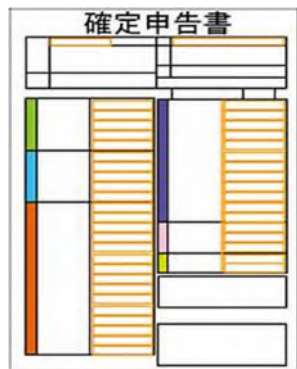
Consultas sobre Aposentadoria · 年 金 相 談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 11 de Março de 2021 (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 13 de Maio de 2021 (5ª.feira)		
Dia 8 de Julho de 2021 (5ª.feira)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638



Declaração do imposto de renda “Kakutei-Shinkoku” até dia 15 de Março

所得税・住民税の確定申告は3月15日まで

Período para declaração:
Dia 16 de Fevereiro (3ª.f) ~ 15 de Março (2ª.f)
(Exceto finais de semana e feriados)

O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) que é descontado da folha de pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no Escritório da Receita Federal (Zeimusho) ou nos locais indicados.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuada com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos podendo assim, haver novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

Medidas de prevenção ao novo Coronavírus・新型コロナウイルス感染症対策

Estaremos tomando as medidas de prevenção abaixo nos locais de consulta.

Pedimos a compreensão e colaboração!

- Disponibilizaremos esterilizantes nas entradas e saídas dos estabelecimentos
- Haverá instalação de painéis acrílicos entre o funcionário e o consultante (declarante)
- Será medido a temperatura na entrada e poderemos limitar a entrada
- Colabore com o uso de máscara facial e faça a esterilização das mãos na entrada e saída
- Recusaremos a entrada, quando apresentar febre acima de 37.5 graus, apresentar tosse, sintomas de gripe e/ou não estiver usando máscara facial
- Pedimos que compareçam com o mínimo possível de pessoas no local da declaração.

>>> Horário de atendimento: Das 8:30 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas

(Somente em Minakuchi das 9:00 ~16:00 horas)

>>> Locais:

Minakuchi-cho	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center Fukushi-Hall 1F (Lado Oeste)	Entre 16 de Fevereiro ~ 15 de Março
Tsuchiyama-cho	Tsuchiyama-Chuou-Kouminkan Ochanomi-Hall	※Dia 22 ~ 26 de Fevereiro
Koka-cho	Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara Kaigui-Shitsu, 2F	※Dia 16 ~ 19 de Fevereiro
Konan-cho	Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi Kaigui-Shitsu, 3F	※Dia 2 ~ 15 de Março
Shigaraki-cho	Shigaraki-Kaihatsu-Center Hall, 1F	※Dia 5~ 15 de Março

- Será feito a recepção daqueles que estão com o endereço registrado na Cidade de Koka na data de 1 de Janeiro de 2021. ※Será dividido pelo bairro escolar.
- Pedimos que colaborem utilizando meios de transporte público, devido poucas vagas de estacionamento.

⇒⇒⇒ Nas seguintes ocasiões, a declaração deverá ser feita no local indicado pelo

Escritório da Receita Federal {Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi Hall 1F (lado leste)}:

- Declaração de renda obtida em virtude de alienações (venda de terrenos e ações)
- Para obter a primeira dedução especial do financiamento para casa própria e outros (Jutaku-Kariirekin)
- Declaração de atividades (Agrícola, autônoma e outros) com o total acima de ¥10,000,000 de renda
- Declaração para dedução de perdas (Zasson-Koujo)
- Declaração para atividades autônomas (Aoiro-Shinkoku), Declaração de anos anteriores, Declaração de imposto de consumo (Shouhizei) e Declaração do imposto de renda de falecidos
- Outras declarações de conteúdo complexo

<<< Informações >>>

< Sobre o Imposto residencial > Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128

< Sobre o Imposto de renda > Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314

<<< DOCUMENTOS NECESSÁRIOS PARA A DECLARAÇÃO >>>

☐	1	Cartão do My-Number com foto ou 1 documento com foto que comprove a identidade (Zairyu-Card, Carteira de habilitação e outros) e o cartão do My-Number sem foto
☐	2	Inkan (Carimbo)
☐	3	Documentos que comprovem a renda: - Original do Comprovante de renda (Guensen) emitido pelas empresas que trabalhou; Comprovante do valor que recebeu de aposentadoria (Nenkin-Shotoku) - Aqueles que tiveram renda empresarial, agrícola ou de imóveis, deverão apresentar a especificação de pagamento e outros ※ Providencie antecipadamente - Outros documentos que comprovem a renda obtida
☐	4	Documentos que comprovem as deduções e outros; - Comprovante de pagamento da taxa do Seguro Social (Shakai-Hoken-Ryou), Aposentadoria Nacional e/ou Seguro de saúde de continuidade opcional (Nin-i-Keizoku) - Comprovante para dedução de seguros de vida particular (Seimei-Hoken) e Seguro contra terremotos (Jishin-Hoken) - Especificação de despesas médicas (Somar o valor separadamente por hospitais e pessoas) - Especificação de despesas pelo sistema de auto-medicação (Self-medication) {Aqueles que pretendem receber esta dedução, não poderão receber a dedução convencional de despesas médicas} - Outros documentos que comprovam as deduções que pretende obter
☐	5	Caderneta do banco no nome do declarante e carimbo usado no banco, para casos de restituições de imposto
☐	6	Documentos que comprovem as condições de renda para avaliação dos dependentes
☐	7	Via da Declaração do ano anterior (os portadores)

Àqueles que efetuaram o pagamento da Taxa da Aposentadoria (Nenkin) 年金保険料を納付されている方

Aqueles que efetuaram o pagamento da Taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin-Nenkin) durante o ano de 2020, receberão o comprovante com o valor respectivo que foi pago, para ser apresentado na declaração do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku) ou poderá anexar os recibos que foram pagos.

Para mais informações sobre o comprovante, solicitação da segunda via e outros, entre em contato com o Escritório de Pensões.

>>> Informações: Escritório de Pensões do Japão (Japan Pension Service) (Nihon-Nenkin-Kikou)
TEL: 0570-003-004 ou TEL: 03-6630-2525 (Somente para telefones IP)

Sobre as principais alterações na lei de impostos à serem aplicadas a partir da declaração do ano Reiwa 2・令和2年分の確定申告から適用される主な税制改正等について

>>> Anexar a “Especificação da dedução de despesas médicas” (Iryouhi-Koujo-no-Meisaisho)

Para receber a dedução de despesas médicas, será necessário anexar a “Especificação da dedução de despesas médicas” que é enviada pelo escritório do seu seguro de saúde, deverá preencher o formulário e apresentá-lo na declaração. (Temos o modelo do formulário na prefeitura.)

<<< Informações >>>

< Sobre o Imposto residencial > Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128

< Sobre o Imposto de renda > Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) ・生活・仕事の相談（生活支援窓口）

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Pagamento de impostos e taxas do mês de Fevereiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 1 de Março de 2021**

Impostos sobre Bens Fixos (4ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税(4期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (11ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(11期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・ 保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (11ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(11期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 12 e 1) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (12・1月使用分)

Balcão de atendimento extra de Fevereiro - 2月の延長窓口

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 2, 9 e 16 de Fevereiro)

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão
ser feitos, entre em contato
para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.